

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата педагогических наук, доцента Мощанской Елены Юрьевны на диссертацию Божко Екатерины Михайловны на тему «Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования).

Становление компетентного подхода, постулирующего наряду с усвоением знаний, формированием навыков и умений овладение опытом будущей профессиональной деятельности, определяет ключевую задачу образования – формирование компетентного специалиста. Опыт профессиональной деятельности можно приобрести в процессе обучения, включаясь в решение практических задач. В диссертационном исследовании Екатерины Михайловны Божко представлена система интеграции практики реального перевода в учебную деятельность студентов, будущих переводчиков, что представляется нам значимым на современном этапе развития образования.

Актуальность диссертационного исследования Е.М. Божко определяется несколькими факторами. Назовем наиболее значимые:

1) *последовательная, обоснованная, грамотно структурированная методика развития ЛСК*, основанная на комплексе подходов, принципов, методов, системе упражнений, алгоритмах перевода, диагностического инструментария, которая может послужить примером для разработки методик в сфере обучения переводчиков;

2) *интеграция в процесс обучения реальной переводческой практики* в рамках переводческого проекта по переводу топонимов «Большой Екатеринбург», что является одним из условий формирования любой компетенции, в том числе переводческой и лингвострановедческой компетенций переводчика;

3) *реализация субъект-субъектного подхода* при организации самостоятельной работы студентов, в рамках которого студенты самостоятельно проводят исследовательскую деятельность, выполняют индивидуальные задания, осуществляют само- и взаимоконтроль, оценку выполненных переводов;

4) *создание универсальной системы алгоритмов передачи топонимов*, которая может быть использована при переводе топонимов с русского на английский язык любого другого города и муниципального образования;

5) *использование методики экспертной оценки* как при создании алгоритмов передачи топонимов с русского на английский язык, так и при разработке рекомендаций переводчику по передаче единиц топонимического пространства (интегрирован опыт Свердловского и Санкт-Петербургского отделений Союза переводчиков России и ведущих переводчиков), что повышает валидность созданных алгоритмов;

Анализ научно-педагогической литературы, исследований в сфере переводоведения и обучения переводу (153 наименования, включая 24 источника на иностранных языках), опора на методические рекомендации по переводу топонимов, на имеющийся опыт обучения в УрФу позволили создать авторскую методику развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. В итоге соискателем предложены собственное определение и модель развития лингвострановедческой компетенции, разработана методика развития названной компетенции, создана система упражнений, описаны критерии оценки лингвострановедческой компетенции. Полученные Е.М. Божко научные результаты обладают необходимой степенью обоснованности. Положения, выносимые на защиту, адекватны объекту, предмету, задачам, подтверждают рабочую гипотезу исследования.

Научная новизна работы и полученных в ходе исследования результатов заключается в том, что Е.М.Божко разработала и теоретически обосновала методику развития лингвострановедческой компетенции, ориентированную, с одной стороны, на ФГОС ВО по подготовке бакалавров специальности «Лингвистика», а, с другой стороны, на практические потребности региона в создании комфортной системы городской навигации.

Практический вклад данной работы измеряется реальной возможностью совершенствования процесса обучения переводу студентов переводческих специальностей. Эта возможность гарантируется продуктами интеллектуальной деятельности соискателя – предложенной методикой развития лингвострановедческой компетенции, основанной на комбинации подходов (компетентностный, коммуникативно-когнитивный, межкультурный и личностно-ориентированный), включающей общедидактические, общеметодические и частнометодические принципы, интерактивные методы и приемы, аутентичные тексты туристической тематики, алгоритмы передачи названий единиц топонимического пространства, систему упражнений.

Перспективной с практической точки зрения видится авторская система предложенных алгоритмов перевода топонимов с русского языка на английский, учитывающая, с одной стороны, специфику топонимических единиц в Российской Федерации и потребности иностранных туристов и гостей города, с другой стороны.

В первой главе диссертации «Теоретические основы формирования лингвострановедческой компетенции студентов неязыковых факультетов педагогического вуза» представлен анализ теоретических исследований в сфере профессиональной компетенции переводчика, обосновано выделение лингвострановедческой компетенции. Особый интерес вызывает авторская трактовка структуры лингвострановедческой компетенции, включающая субъектный (знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный) и объектный (лингвокультурный, коммуникативный, технический, региональный) компоненты. В главе предложена авторская модель развития названной компетенции и дано

обоснование метода проектов как приоритетной методики ее развития. Автор приводит аргументы в пользу выбора данного метода: нацеленность на результат, практическая направленность, проблемно-ориентированный характер, активная роль обучающихся, умение самостоятельно работать с информацией, умение делать выводы и принимать обоснованные решения, работать в команде; описывает требования к применению метода проектов и этапы работы над проектом. Названные аргументы свидетельствуют в пользу выбранного автором метода развития лингвострановедческой компетенции.

Во второй главе *«Топонимическое пространство муниципального образования «Большой Екатеринбург» как объект лингвострановедческого исследования»* автор создает основу для обучения студентов – бакалавров приемам перевода топонимов: предложены определение и классификация топонимов, систематизированы топонимы муниципального образования «Большой Екатеринбург», описаны алгоритмы перевода топонимов при учете принципов разделения на ключевые и не ключевые слова, статусную и основную часть, наличие/отсутствие цифровых элементов и т.д. Глава имеет большое практическое значение для будущих и действующих переводчиков.

Наибольший интерес вызывает **третья глава** *«Организация опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей»*, так как в ней автор логично, последовательно и обоснованно описывает методику развития лингвострановедческой компетенции, состоящую из концептуальной, основной и процессуальной части, этапы опытно-экспериментальной работы, уровни и критерии оценки сформированности ЛСК, отвечающие требованиям ФГОС ВО по подготовке бакалавров специальности «Лингвистика».

Большое практическое значение имеет представленная автором структура опытно-экспериментальной деятельности по формированию лингвострановедческой компетенции. Структура состоит из трех компонентов: на *подготовительном этапе* были определены цели, задачи сформулирована гипотеза, разработана методика развития, показатели и критерии уровня сформированности ЛСК, на *этапе осуществления опытно-экспериментальной работы* были проведены предваряющий (диагностический) констатирующий, формирующий и итоговый эксперименты; на этапе интерпретации результатов было произведено измерение изменений уровней сформированности лингвострановедческой компетенции. Разработанная структура опытно-экспериментальной деятельности является гарантом успешного формирования ЛСК будущих переводчиков.

Обращает на себя внимание тщательность подготовки, проведения и оформления результатов опытно-экспериментального обучения – неотъемлемой части любого педагогического исследования.

Вклад автора в формирование лингвострановедческой компетенции выразился в разработке показателей оценки сформированности ее компонентов и в выборе инструментария этой оценки. Е.М. Божко использует различные методы оценки: устный и письменный опрос, тестирование, анализ письменных работ студентов по переводу текстов в сфере туристического дискурса, анализ

презентаций групповых и индивидуальных проектов. Таблица уровней и показателей сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей может быть использована преподавателями перевода других вузов.

Достоверность результатов исследования обеспечивается:

- теоретико-методологической проработкой проблемы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей;
- применением методов эмпирического и теоретического уровня, адекватных предмету, цели, задачам и логике исследования;
- опорой на имеющийся практический опыт перевода топонимов представителями Свердловского и Санкт-Петербургского отделений Союза переводчиков России;
- результатами опытно-экспериментальной работы, подтверждающими правомерность сделанных выводов.

Проведенный нами анализ исследования показывает, что работа Е. М. Божко является законченным самостоятельным педагогическим исследованием, имеющим научную новизну, большую теоретическую и практическую значимость. Автореферат и опубликованные труды (всего 21 научная публикация, в том числе одна статья в научном издании, индексирующемся в SCOPUS, три в изданиях реестра ВАК МН и ВО РФ) полно отражают основное содержание диссертации.

Вместе с тем по тексту диссертации хотелось бы задать несколько вопросов и высказать ряд замечаний:

1. Какие аргументы вы можете привести в пользу того, что целью обучения при развитии лингвострановедческой компетенции в вашей педагогической модели выступает формирование способности передачи названий топонимических единиц? Означает ли это, что содержание лингвострановедческой компетенции ограничивается только этой способностью?

2. Почему вы полагаете, что объектный компонент ЛСК не подвержен внешнему влиянию? Означает ли это априори, что студенты уже владеют комплексом методов, средств и приемов перевода, применяемых для достижения желаемого коммуникативного эффекта в ситуации межкультурного общения (технический субкомпонент), а также комплексом лингвострановедческой информации, связанным с местом или регионом проживания (региональный компонент)?

3. Все упражнения, описанные вами, направлены на формирование навыков, формируете ли вы также умения, если да, то какие?

4. Каким образом вы развиваете такое качество навыков и умений перевода как гибкость?

5. Учитывали ли вы мнение иностранных туристов, подразделяя объекты на ключевые и не ключевые? Если да, то каким образом?

6. Думается, что работа выиграла бы, если бы автор уточнил разницу в трактовке терминов «компетенция» и «компетентность».

Однако высказанные замечания не снижают высокой оценки проведенного Е. М. Божко теоретико-экспериментального исследования, в котором

успешно решены все поставленные задачи, связанные с разработкой и апробацией методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в процессе обучения практическому курсу перевода в вузе.

На основе вышеизложенного можно констатировать, что проведенное Екатериной Михайловной исследование состоялось, оно существенно расширяет представление о возможностях внедрения в процесс обучения практико-ориентированных технологий, вносит существенный вклад в совершенствование обучения переводу на современном этапе.

Содержание и оформление диссертационного исследования соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» (Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Автор исследования Божко Екатерина Михайловна заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования).

Официальный оппонент:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Е.Ю.Мощанская



Контактные данные:

ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»:

614990, г. Пермь, Комсомольский проспект, д.29

Телефон: 8 (3422)198039

e:mail: Mosch@yandex.ru

6.05.2020

